

# RELACIÓN ENTRE LA MOTIVACIÓN CONCEPTUAL DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y LAS ESTRATEGIAS TRADUCTOLÓGICAS (ESPAÑOL-CHECO)

Enrique Gutiérrez Rubio

Universidad Palacký de Olomouc / Universidad Matej Bel de Banská Bystrica  
República Checa / Eslovaquia

*egutierrez.rubio@gmail.com*

**Resumen.** Este trabajo pretende poner en relación el tipo de motivación (conceptual) de las unidades fraseológicas (UF) en el texto fuente (metáforas conceptuales, motivación simbólica general, motivación simbólica española y unidades opacas) con las decisiones tomadas por los traductores para los textos meta (UF idéntica, UF equivalente, UF aparente, calco fraseológico, paráfrasis, etc.). Para ello se han analizado de forma sistemática 495 entradas, correspondientes a 175 UF españolas de uso frecuente, tomadas del corpus multilingüe Intercorp. De los datos obtenidos, destacan tres conclusiones: a) En cuanto a las UF con motivación conceptual y simbólica general, existen pocas diferencias en los mecanismos utilizados por los traductores checos. b) En el caso de las UF con motivación simbólica específica española, la paráfrasis es el mecanismo más común, lo que pondría de relieve la complejidad del proceso de traducción de este tipo de UF. c) Las UF opacas muestran una enorme tendencia a ser exclusivas del español.

**Palabras clave.** Estrategias traductológicas. Motivación conceptual. Traducción cognitiva. Fraseología. Traducción español-checo.

**Abstract. Phraseological Motivation of Idioms and Translation Strategies (Spanish-Czech).** The aim of the paper is to relate the sort of conceptual motivation of idioms in the source text

(conceptual metaphor, general symbolic motivation, Spanish symbolic motivation and opaque units) to the decisions taken by the translator for the target text (identical idioms, equivalent idioms, calques, paraphrasing...). For this purpose 175 commonly used Spanish idioms and their Czech translations were systematically analysed (data were extracted from the parallel corpus Intercorp). The following three conclusions are proposed: a) regarding the translation strategies used by Czech translators, there are no significant divergences between idioms with conceptual motivation and general symbolic motivation; b) when confronting the translation of an idiom with specific symbolic motivation, the majority of them are translated by paraphrasing, what would probe the complexity of translating this sort of idioms; c) opaque idioms tend to be language specific.

**Keywords.** Translation strategies. Conceptual motivation. Cognitive translation. Phraseology. Spanish-Czech translation.

## 1. Nuevas perspectivas en los estudios de fraseología y traducción

El conjunto relativamente heterogéneo de teorías lingüísticas que se agrupan en lo que se ha venido a llamar lingüística cognitiva no solo se ha dedicado al estudio de la semántica, la morfología o la fonología, entre otras disciplinas, sino que desde hace años se publican numerosos trabajos de investigación con base cognitiva sobre campos más *periféricos* de la lingüística. Entre estos, destaca el estudio del llamado lenguaje figurativo, con origen, en gran medida, en las teorías de la lingüista rusa Telia (1996) y de su posterior desarrollo, ya en el marco de la corriente cognitiva, de la mano, principalmente, de Dobrovol'skij y Piirainen (2005; 2009) y Dobrovol'skij y Baránov (2009). Estos trabajos han supuesto un avance muy significativo en los estudios de fraseología, superando así los enfocados a los aspectos formales, para indagar en profundidad en los procesos cognitivos inherentes a la mayoría de las unidades fraseológicas (UF).

Otro campo que está viviendo una gran evolución de la mano de las teorías cognitivas es el de la traductología, si bien desde hace relativamente poco tiempo, siendo el primer trabajo monográfico de relevancia sobre la traducción entendida como proceso de naturaleza cognitiva el recientemente editado por Rojo e Ibarretxe-Antuñano (2013).

Nuestra investigación trata de poner en relación estas dos perspectivas y sus principios teóricos, de un modo que creemos, de momento, bastante novedoso, ya que, si bien es cierto que existen numerosos trabajos que estudian desde una perspectiva interlingüística las distintas variantes de UF —generalmente con un dominio fuente común, como en el caso de Penadés Martínez (2008) o Gutiérrez Pérez (2010)—, hay que reconocer que apenas existen estudios que aborden de forma sistemática y desde esta perspectiva cognitiva el tema concreto de la traducción fraseológica, es decir, de las implicaciones que, desde el punto de vista del traductor, tienen las distintas motivaciones conceptuales de las UF. En este sentido, una interesante excepción serían algunos de los trabajos editados por Mогорrón Huerta et al. (2013).

Dado que, de acuerdo con los principios de los estudios de lenguaje figurativo anteriormente señalados, en la mayoría de las UF estaríamos ante activaciones de procesos

conceptuales y, muy especialmente, de metáforas<sup>1</sup>, para este trabajo nos serviremos de la sí abundante bibliografía sobre la traducción de las metáforas y, muy especialmente, de los trabajos de Samaniego Fernández (1996; 2002a; 2002b; 2013).

## 2. Metodología de la investigación

En este trabajo se pretendía analizar de forma sistemática la traducción al checo de un número suficientemente representativo y variado de UF españolas. Este repertorio se obtuvo de un manual enfocado a la enseñanza del español como lengua extranjera que, bajo el título *Hablar por los codos* (Vranic, 2004) recoge 175 UF españolas (*locuciones* en la terminología tradicional)<sup>2</sup>. En una segunda sección del manual, se hallan otras 45 paremias que, por ser de una naturaleza sustancialmente distintas a las primeras 175 unidades, no fueron incluidas en el análisis. Consideramos que un manual enfocado a ELE como este presupone un trabajo previo de selección de aquellas UF de uso común. Esta suposición se vio refrendada por nuestro propio conocimiento como hablantes nativos de la inmensa mayoría de las UF del manual.

Con el fin de encontrar la traducción de las UF objeto de estudio, se hizo uso del corpus multilingüe Intercorp<sup>3</sup>, que recoge millones de palabras de casi cuarenta idiomas, todas ellas en traducciones del o al checo, siendo la combinación español-checo una de las más representadas en el corpus.

Una vez aclarado el método de obtención del material de estudio, pasamos a detallar el modo en que este fue analizado. Nos basamos, lógicamente, en los presupuestos teóricos señalados en la primera sección de este artículo, poniendo en relación, de la forma más sistemática posible, la motivación conceptual de la UF del texto origen con la decisión tomada por el traductor para el texto meta, es decir, las llamadas estrategias traductológicas. Con este fin, partimos fundamentalmente de la clasificación de la tipología de la motivación de las UF propuesta por Dobrovól'skij y Piirainen (2009).<sup>4</sup> Los autores proponen cuatro *motivaciones* principales: a) metafórica, donde se incluirían metáforas conceptuales, metáforas basadas en *frames*, cinegramas (o somatismos en la terminología de Luque Nadal, 2012) y juegos de palabras; b) simbólica; c) intertextual; y d) indexal, tanto fonética como pragmática.

Dado que en la mayoría de las UF se combinan varios tipos de motivaciones (Mellado, 2013: 62), lo que dificultaba enormemente la aplicación de estos principios a un número

---

<sup>1</sup> Ver Fuertes Olivera y Samaniego Fernández (1998) para un estudio en profundidad de la motivación conceptual de la fraseología inglesa y Olza Moreno (2011) para la de la fraseología somática en español.

<sup>2</sup> Cada UF ocupa media página del libro y va acompañada de un dibujo que “ilustra el significado literal y de uso de la frase” (Vranic, 2004: contraportada), con una aparente función nemotécnica, así como de la aclaración del significado, un ejemplo, la explicación del origen (en caso de ser este conocido), otras frases *similares* y, por último, de la sección “Para utilizarla”, en que se aclaran cuestiones de carácter gramatical que ayuden al estudiante al correcto uso de las mismas.

<sup>3</sup> <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/>

<sup>4</sup> Esta tipología ya ha sido aplicada en, al menos que sepamos, un estudio a cargo de Mellado (2013), concretamente para el campo conceptual PASO DEL TIEMPO en español y alemán.

importante de UF, nos vimos obligados a simplificar considerablemente la tipología propuesta por Dobrovol'skij y Piirainen (2009) para que esta pudiera ser aplicada a un corpus tan amplio y variado en cuanto a los dominios fuente como el nuestro. Así, en nuestro análisis contamos con cuatro tipos principales de motivación:

- a) *metáforas conceptuales*, es decir, basadas en la experiencia humana, de carácter universal; nos referimos a metáforas estructurales, direccionales, ontológicas, la gran cadena del ser humano, etc. (cfr. Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff y Turner, 1989), como en el caso del somatismo *Agachar (o bajar) la cabeza* “Conformarse o someterse” (Seco, 2006: 216);
- b) *simbología y metáforas basadas en frames de carácter general*, en las que —frecuentemente en combinación con metáforas conceptuales— encontramos elementos culturales sin los que resulta imposible comprender la motivación de la UF; sería el caso de *Con el corazón en la mano* “Con toda sinceridad” (Seco, 2006: 613), donde el corazón simboliza, de forma generalizada en Occidente, pero no universal, los sentimientos, frente a la cabeza/cerebro, que simbolizarían la racionalidad<sup>5</sup>.
- c) *simbología y metáforas basadas en frames de carácter específico, es decir, español*, donde estamos antes elementos propios de la cultura española (*culturemas españoles* en la terminología de Pamies Bertrán, 2008) como en *Cantar las cuarenta* “Exponer[le] los reproches que merece” (Seco, 2006: 338), cuya motivación proviene de un juego de cartas español y, por tanto, sería específica de esta cultura.
- d) *UF opacas*, donde la motivación es, desde una perspectiva sincrónica, irrecuperable. Aquí encontramos UF como *(Seguir, mantenerse) en sus trece* “En la misma actitud u opinión ya manifestada” (Seco, 2006: 993) o *Irse (o salir) por los cerros de Úbeda* “Divagar, o desviarse del tema” (Seco, 2006: 271), donde ni siquiera el conocimiento de la ciudad de Úbeda nos ayuda a aclarar la relación entre esta y el significado de la expresión.

En cuanto a las estrategias traductológicas, nos apoyamos también en la numerosa literatura especializada en los mecanismos traductológicos, tanto de carácter general, como de traducción literaria e incluso concretamente de traducción de UF: Vilikovský, 1984; Newmark, 1987; Rabadán, 1991; Vinay y Darbelnet, 1995; Lopéz Guix y Wilkinson, 1997; Veisbergs, 1997; y Hurtado Albir, 2001. De lo expuesto en estos trabajos conformamos una lista de hasta trece tipos de estrategias traductológicas, que pueden concentrarse en los siguientes grupos principales:

- a) *UF idéntica*; misma forma, misma semántica y pragmática. Sería el caso, a modo de ejemplo, de la traducción de “una docena de hombres sin uniformes, *armados*

<sup>5</sup> En este sentido resulta muy esclarecedora la lectura del capítulo “Universality in Metaphorical Conceptualization” de Zoltán Kövecses (2005: 35–64).

- hasta los dientes*” (Isabel Allende) por “*dvanáct neuniformovaných, po zuby ozbrojených chlapů*” (Hana Posseltová-Ledererová).
- b) *UF equivalente*; distinta forma, función pragmática equivalente, como en “*Hay gato encerrado*” (Arturo Pérez-Reverte) por “*Je v tom nějaký háček*” (Anežka Charvátová).
- c) *UF aparente*; forma similar, pero función pragmática diferente, por lo que estaríamos ante un error de traducción. Son casos poco frecuentes, como la traducción de “*Gaia tenía aire de andar en las nubes, los ojos grandes y un aspecto lánguido*” (Daína Chaviano) por “*Gaia vypadala, že se vznáší někde v oblacích, měla velké oči a unylý výraz*” (Alena Jurionová). Aquí, a pesar del parecido *aparente* de las dos UF a través del uso del sustantivo plural *nubes*, el original vendría a afirmar que Gaia es despistada mientras que la UF del texto meta más bien se referiría al hecho de que Gaia se siente feliz.
- d) *Calco fraseológico*; donde el traductor copia (casi) palabra por palabra la UF como si no se tratara de una unidad convencionalizada. Sería el caso de “*eso es lo que se llama llegar y besar el santo*” (Gustavo Adolfo Bécquer) y su traducción literal “*Tomu se říká natrefit na polibek světce*” (Vít Urban).
- e) *Paráfrasis*; donde se *traduce* el significado de la UF sin buscar un equivalente lexicalizado. Un ejemplo, de entre los muchos que se documentan, sería “*y luego Transi me daba la lata*” (Miguel Delibes), traducido como “*a Transi mě pořád otravovala*” (Jana Novotná).
- f) *Otros recursos*; aquí incluiríamos otros resultados menos significativos documentados en el texto meta, como *omisión* o *malinterpretación*.

A continuación, se hizo una búsqueda detallada de las 175 UF presentes en Vranic (2004) en los textos (preeminentemente literarios) del Intercorp<sup>6</sup>. De las 175 UF tan solo 106 fueron documentadas, lo que supone que otras 69, a pesar de su supuesta frecuencia elevada en el español contemporáneo, no fueron atestiguadas. Sin embargo, un buen número de las UF se documentaron en varias ocasiones, destacando por su elevada presencia en los textos las siguientes (con diez o más entradas): *Tomar el pelo* (70), *Ir al grano* (31), *Perder el hilo* (21), *Ser de / tener sangre azul* (14), *Dar con la puerta en las narices* (12), *Dar la lata* (12), *Armarse hasta los dientes* (11), *Con el corazón en la mano* (11) y *Tener entre ceja y ceja a alguien* (11).

En total, se ha documentado un total de 495 entradas válidas, lo que supone que cada una de las 106 UF se ha atestiguado 4,7 veces de media.

<sup>6</sup> Entre las fuentes se encuentran, entre otros muchos, los siguientes autores: Mario Vargas Llosa, Arturo Pérez-Reverte, Javier Marías, Roberto Bolaño, Eduardo Mendoza, Ernesto Sábato, Isabel Allende, Mario Benedetti o Alejo Carpentier.

### 3. Resultados del análisis y conclusiones

Los resultados obtenidos del análisis de las 495 entradas se presentan en detalle en la tabla 1.

	Metáfora conceptual <sup>7</sup>	%	Simbólica general	%	Simbólica española	%	Opaca	%
UF idéntica	70	47,3	95	52,8	0	0,0	4	2,6
UF Equivalente	45	30,4	29	16,1	2	12,5	84	55,6
UF Aparente	1	0,7	2	1,1	0	0,0	0	0
Calco	3	2,0	5	2,8	0	0,0	6	4
Paráfrasis	29	19,6	44	24,4	13	81,3	51	33,8
Otros recursos	0	0	5	2,8	1	6,3	6	4
Total	148	100	180	100	16	100	151	100

**Tabla 1.** Datos del análisis de 495 entradas sobre la relación entre el tipo de motivación conceptual de las UF y las estrategias traductológicas empleadas en los textos

Del estudio de estos datos cabe extraer varias conclusiones que, aunque no son definitivas, a causa de lo limitado del material analizado y de tratarse de un primer acercamiento al tema, muestran, sin duda, elementos interesantes.

Una primera cuestión se refiere a que la inmensa mayoría de los traductores emplean tan solo tres estrategias traductológicas: UF idéntica, UF equivalente y paráfrasis, siendo el resto de recursos claramente minoritarios.

En cuanto a las UF con motivación metafórica conceptual y simbólica o basada en *frames* de carácter general, existen pocas diferencias en los porcentajes relativos a su empleo por parte de los traductores checos. Esto no resulta del todo sorprendente, dado que los hablantes checos y españoles comparten tanto las metáforas conceptuales (que serían de carácter universal), como la mayoría de la simbología de la cultura europea occidental. Aun así, sí se documenta en los casos de UF de motivación simbólica una ligera tendencia al mayor uso de mecanismos traductológicos “menos directos” —UF Aparente, calco, paráfrasis y otros recursos (compensación, omisión)— en detrimento de las UF Equivalentes.

Por otra parte, y si en la motivación metafórica conceptual y simbólica general la paráfrasis es un recurso minoritario (de entorno al 20%), en el caso de las 5 UF con simbología claramente española o con motivación en metáforas basadas en *frames* propios de la cultura española (con dominios fuente como tauromaquia o gastronomía), el número de paráfrasis se dispara hasta el 81,3%, lo que demostraría las enormes dificultades que tienen los traductores para encontrar UF en checo en estos supuestos.

Además, las UF opacas muestran una enorme tendencia a ser exclusivas de un solo idioma, de modo que frente al aproximadamente 50% de equivalencia absoluta entre las

<sup>7</sup> Las cifras de la tabla 1 se refieren al total de entradas, es decir, suman 495. Si nos redujéramos al número de UF documentadas para cada tipo de motivación, las 106 UF se repartirían de la siguiente manera: Conceptuales, 32; Simbólicas, 42; Españolas, 5; Opacas, 27.

UF de motivación metafórica conceptual y motivación simbólica y sus traducciones checas, documentamos apenas un 2,6% entre las de motivación opaca.

#### 4. Discusión y perspectivas de futuro

Consideramos que este breve estudio pone de evidencia la necesidad de abordar con rigor y de un modo sistemático el estudio de la relación existente entre la motivación conceptual de las UF y las estrategias traductológicas empleadas por los traductores y que, creemos, ha quedado demostrada a tenor de los datos obtenidos del análisis de 175 UF de uso común en español contemporáneo.

A partir de aquí se abre una serie de incógnitas que pretendemos ayudar a desvelar en futuras investigaciones. La primera se refiere a la traducción de las UF con simbología española o con motivación en metáforas basadas en *frames* propios de la cultura española. Los datos parecen señalar con claridad el reto que estas significan para los traductores. Sin embargo, entre las 175 UF analizadas apenas se documentaron cinco de este tipo, atestiguadas en un total de 16 entradas en el Intercorp. Este número nos parece poco significativo para poder realizar afirmaciones de forma categórica, por lo que el siguiente estudio pasará por un análisis específico de UF con este tipo de motivación, lo que en español resulta sencillo de hacer dada la enorme cantidad de expresiones con origen en la tauromaquia, fenómeno prácticamente exclusivo de la cultura hispana.

Más adelante trataremos de ampliar las lenguas de estudio para observar si cabe hablar de diferencias menores entre lenguas con una relación genética y/o cultural más fuerte, frente a mayores diferencias entre lenguas más distanciadas.

En cualquier caso, consideramos que los campos de la fraseología y de la traducción abordados desde la perspectiva cognitiva —e incluso la interacción de ambas disciplinas como es el caso de este estudio— continuarán con su desarrollo, aportando nuevos conocimientos a este respecto, a lo que esperamos haber contribuido con este breve artículo.

**Résumé. Vztah mezi konceptuální motivovaností frazeologických jednotek a překladatelskými postupy (mezi španělštinou a češtinou).** Cílem této práce je dát do souvislosti typ (konceptuální) motivovanosti frazeologických jednotek (FJ) ve zdrojovém textu (konceptuální metafory, všeobecná symbolická motivovanost, specificky španělská symbolická motivovanost a neprůhledné jednotky) a rozhodnutí, ke kterým se uchyluje překladatel výsledného textu (identická FJ, ekvivalentní FJ, FJ s rozdílnou pragmatickou funkcí, frazeologický kalk, parafráze atd.). Za tímto účelem bylo systematicky analyzováno 175 běžně užívaných španělských FJ.

#### Bibliografía

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; BARÁNOV, Anatolij (2009). *Aspectos teóricos da fraseologia*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; PIIRAINEN, Elisabeth (2005). *Figurative Language*. Amsterdam et al: Elsevier.
- (2009), *Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- FUERTES OLIVERA, Pedro A.; SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva (1998). “Metaphor and Motivation: a study of English informal phraseological units”. *Lexicology* 4/1, pp. 35–59.
- GUTIÉRREZ PÉREZ, Regina (2010). *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo. Análisis empírico del corazón como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- KÖVECSES, Zoltán (2005). *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge – New York: Cambridge University Press.
- LAKOFF, George; JOHNSON, Mark (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, George; TURNER, Mark (1989). *More than Cool Reason: a Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2013). “Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español”. In: MOGORRÓN HUERTA, P.; GALLEGO HERNÁNDEZ, D.; MASSEAU, P.; TOLOSA IGUALADA, M. (eds.). *Fraseología, Opacidad y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 39–65.
- LOPÉZ GUIX, Juan Gabriel; WILKINSON, Jacqueline Minett (1997). *Manual de traducción (inglés-castellano)*. Barcelona: Gedisa.
- LUQUE NADAL, Lucía (2012). *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro; GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel; MASSEAU, Paola; TOLOSA IGUALADA, Miguel (eds.) (2013). *Fraseología, Opacidad y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- NEWMARK, Peter (1987). *A textbook of translation*. New York – London: Prentice Hall.
- OLZA MORENO, Inés (2011). *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática meta-lingüística del español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2008). “Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural”. *Paremia* 17, pp. 41–57.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2008). “Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués”. In: MORENO SANDOVAL, A. (coord.). *El valor de la diversidad (meta)lingüística: Actas del VIII congreso de Lingüística General* [online]. Disponible en: <http://www.llf.uam.es/clg8/actas/index.html>.
- RABADÁN, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.



- ROJO, Ana; IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2013). *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlin – Boston: de Gruyter Mouton.
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva (1996). *La traducción de la metáfora*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- (2002a). “Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción”. *Trans* 6, pp. 47–61.
- (2002b). “Translators’ English-Spanish metaphorical competence: Impact on the Target System”. *Elia* 3, pp. 203–218.
- (2013). “Translation Studies and the cognitive theory of metaphor”. In: GONZÁLVEZ; GARCÍA; PEÑA CERVEL; PÉREZ HERNÁNDEZ (eds.). *Metaphor and Metonymy revisited beyond the Contemporary Theory of Metaphor*, pp. 265–282.
- SECO, Manuel et al. (2006). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana.
- TELIA, Veronika (1996). *Russkaja fraseologuija*. Moskva: Shkola “Yazyki russkoj kultury”.
- VEISBERGS, Andrejs (1997). “The Contextual Use of Idioms, Wordplay, and Translation”. In: DELABATISTA, D. (ed.). *Traductio. Essays on Punning and Translation*. St. Jerome Publishing, pp. 155–176.
- VINAY, Jean-Paul; DARBELNET, Jean (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing.
- VILIKOVSKÝ, Ján (1984). *Preklad ako tvorba*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- VRANIC, Gordana (2004). *Hablar por los codos: frases para un español cotidiano*. Madrid: Edelsa.

Enrique Gutiérrez Rubio  
Katedra romanistiky  
Filozofická fakulta  
Univerzita Palackého v Olomouci  
Křížkovského 10  
CZ–771 80 OLOMOUC  
República Checa

Katedra romanistiky  
Filozofická fakulta  
Univerzita Mateja Béla v Banské Bystrici  
Ružová 14  
SK–974 01 BANSKÁ BYSTRICA  
Eslovaquia